

accordance with this Act or on the authority or direction of the Governor in Council.

prescriptions de la présente loi, soit à l'autorisation ou aux instructions du gouverneur en conseil.

GRANTS AND INSTRUMENTS

CONCESSIONS

Letters patent and instruments of grant

5. (1) Federal real property may be granted

(a) by letters patent under the Great Seal; 5

or
(b) by an instrument of grant, in a form satisfactory to the Minister of Justice, stating that it has the same force and effect as if it were letters patent. 10

5. (1) Les immeubles fédéraux peuvent être concédés de l'une des façons suivantes :

a) lettres patentes revêtues du grand sceau;

b) acte de concession fait en la forme jugée satisfaisante par le ministre de la Justice et présenté expressément comme 10 ayant la même valeur que des lettres patentes.

5 Lettres patentes et actes de concession

Instruments under laws of general application

(2) Federal real property within Canada may, at the discretion of the Minister of Justice, be granted by any instrument by which, under the laws in force in the province in which the property is situated, real 15 property may be transferred by a private person.

(2) Les immeubles fédéraux situés au Canada peuvent, à l'appréciation du ministre de la Justice, être concédés par un acte qui, 15 en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble, peut servir à en opérer la cession entre sujets de droit privé.

Actes régis par les lois provinciales

Instruments under foreign law

(3) Federal real property in a jurisdiction outside Canada may be granted by any instrument by which, under the laws in force 20 in that jurisdiction, real property may be transferred.

(3) Les immeubles fédéraux situés à l'étranger peuvent être concédés par l'acte 20 qui, en vertu des lois du lieu de leur situation, peut servir à en opérer la cession.

Actes régis par le droit étranger

Leases

(4) A leasehold estate in federal real property within Canada may also be granted by a lease that is not an instrument referred to in 25 subsection (1), whether or not it is an instrument by which real property in a province may be transferred by a private person.

(4) Les droits de locataire sur un immeuble fédéral situé au Canada peuvent aussi 25 être concédés par un acte non visé au paragraphe (1), qu'il puisse ou non servir à opérer cession d'un immeuble entre sujets de droit privé dans la province de situation de l'immeuble.

Baux

Execution of instruments

(5) An instrument referred to in this section granting federal real property, other than letters patent, shall be signed by the Minister having the administration of the property. 30

(5) À l'exception des lettres patentes, 30 l'acte — visé au présent article — de concession d'un immeuble fédéral est signé par le ministre chargé de la gestion de l'immeuble.

Signature

Idem

(6) An instrument referred to in paragraph (1)(b), or an instrument referred to in 35 subsection (2) other than an instrument granting a leasehold estate, shall be countersigned by the Minister of Justice.

(6) Les actes visés à l'alinéa (1)b) et, à 35 l'exception des baux, les actes visés au paragraphe (2) sont contresignés par le ministre de la Justice.

Idem

Effect of instrument of grant

(7) An instrument referred to in paragraph (1)(b) has the same force and effect as 40 if the instrument were letters patent under the Great Seal.

(7) Les actes visés à l'alinéa (1)b) ont la 40 même valeur que des lettres patentes revêtues du grand sceau.

Équivalence